

# Jamais l'un sans l'autre

Autor(en): **Barras, Claudy**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **30 (2003)**

Heft 123

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244604>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Jamais l'un sans l'autre

*J'ai voulu chanter la vie sans épines !  
Mais une rose sans épines est-elle une rose ?  
La beauté d'une rose, ce sont aussi ses épines.  
J'ai voulu aimer la vie sans larmes !  
Mais des yeux sans larmes sont-ils des yeux ?  
La beauté des yeux, ce sont aussi ses larmes.  
J'ai voulu danser la vie sans musique !  
Mais une danse sans musique est-elle une danse ?  
La beauté d'une danse, c'est aussi la musique.  
J'ai voulu fêter la vie sans invités !  
Mais la fête sans invités est-elle une fête ?  
L'éclat d'une fête, ce sont aussi les invités.*

*J'ai voulu un bonheur sans malheur !  
Mais un bonheur sans malheur  
est-il vraiment un bonheur ?  
Le vrai bonheur, c'est le mélange des deux.*

*J'ai voulu l'homme sans souffrance !  
Mais un homme sans souffrance existe-il ?  
La grandeur de l'homme,  
c'est aussi sa part de souffrance.*

Clarisse Koubemba  
Franciscaine missionnaire de Marie

---

*Yé olôp tsantâ la vià chén j'èfeùnè !  
Mâ ôna roûja chén j'èfeùnè yè-te ôna roûja ?  
La bôtà d'ôna roûja, chôn ari cho j'èfeùnè.  
Yé olôp lanmâ la vià chén legrèmè.  
Mâ lè j'ouès chén legrèmè chôn-te dè j'ouès ?  
La bôtà di j'ouès, chôn topari lè legrèmè.*

Yé olôp dansiè la vià chén môjéca !  
Mâ bréïssâ chén môjéca, yè-te bréïssâ ?  
Le bôtà d'ôna dansè yè topari le môjéca.  
Yé olôp féhâ chén einvetâ gnôn !  
Mâ ôna féha chén einvetâ, yè-te ôna féha ?  
Le bôtà d'ôna féha, chôn topari lè j'einvetâ.  
Yé olôp ôn bonour chén malour !  
Mâ ôn bonour chén malour yè-te vréman ôn bonour ?  
Le vèretâblio bonour yè h'ôn mèhlio di dô.  
Yé olôp l'òmo quié chôfrè pâ !  
Mâ ôn òmo quié chôfrè pâ, èxeùstè-te ?  
La grantiou dè l'òmo, yè topari ouéro châ chôfréc.

*Clarisse Koubemba*  
*Traduction Claudy des Briesses*  
*(patois de Chermignon)*

*Texte traduit du français en patois*  
*par M. Claudy Barras, (valaisan)*



Un robot rentre dans une quincaillerie et demande au vendeur :

- je voudrais 1m50 de tôle ondulée.

Le vendeur s'assure si la mesure est bien juste et demande quel est l'emploi de cette tôle.

Le robot lui répond :

- C'est suffisant, car c'est pour faire une jupe pour ma femme.